

《古今释林》朝鲜语汉字词征引文献勘误*

冯璐 王平

(上海交通大学人文学院海外汉字文化研究中心)

提 要 《古今释林》是全面系统收录 19 世纪以前朝鲜语中汉字词汇的代表性词典。据笔者统计,该书收录的朝鲜语汉字词条一共征引了 59 部汉韩古代典籍。这些征引文献为我们研究汉语及汉籍在朝鲜的传播和应用提供了宝贵的材料。本文通过对朝鲜语汉字词引书和引文的考析和勘误指出,其引书体例有全称、简称、以人名等代称、以人名加书名代称、以书名加篇目卷名代称、以篇目代称六种,其引文体例有原文引用、节选引用、概意引用和他书转引四种。其引书存在的问题主要是标记不一和书名讹误,而引文存在的问题主要是衍文、脱文、倒文和误文。

关键词 古今释林 朝鲜语 汉字词 征引文献 勘误

1. 引言

1.1 关于《古今释林》

《古今释林》作者李义凤,初名商凤,字伯祥,号懒隐,原籍全州,朝鲜王朝“少论”派名家出身,生于英祖八年(1732),卒于纯祖元年(1801)。其于英祖三十五年(1759)通过生员试,担任过翊赞等职;英祖三十六年(1760,清乾隆二十五年)以其父李徽中的子弟军官身份随行使团出使中国。其编著有《北猿录》,记录燕行沿途中国地理和民俗风情,此外还有《东国山川志》《懒隐吃语》《阴山志》《淮阳志》等。据《古今释林·小題》,李义凤十八岁始创此书,五十七岁完成初稿,时经三十九载。作者创作《古今释林》,最初是为了便于读懂宋儒语录,后有感于中国早期辞书《方言》等虽堪称经典,然而数代以来汉语正俗词汇日益更新,为与时俱进,开阔视野,所以收录本国先儒文集、杂识,并将历代以来代表文献中的常用词汇编辑集解,以便读书检索。

* This work was supported by Korean Studies Foundation Research through the Ministry of Education of the Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2018-KFR-1250001)。

《古今释林》共四十卷,分内外两篇,第一至二十二卷为内篇,根据引书来源分为别国方言、历代方言、洛闽语录、道家语录、释氏语录、传奇语录六部分;第二十三至四十卷为外篇,据引书来源分华汉译语、东韩译语、三学译语、四夷译语、元明史学五部分,另有附录一卷罗丽吏读,补充外篇。全书整理收录词汇,依类相从。各卷皆以引用来源为统领,以“一字类”“二字类”“三字类”“四字类”“五字类”“六字类”“七字类”“八字类”“九字类”“十字类”为纲,每字类下分别以“天”“地”“火”“山”“水”“亲”“女”“形”“声”“名”“色”“言”“话”“知”“学”“动”“年”“心”“气”“品”“事”“物”“国”“官”“务”“科”“文”“武”“礼”“禅”“乐”“神”“法”“刑”“服”“织”“食”“官”“器”“工”“量”“宝”“市”“税”“戏”“疾”“术”“数”“储”“农”“户”“谷”“草”“木”“菜”“果”“鸟”“兽”“佃”“鱼”“虫”等为目,涉及汉语、韩语、满语、蒙古语、梵语、契丹语、女真语、安南语、暹罗语、日语等十余个语种的词汇及读音。据统计,《古今释林》共收汉字词两万余个,具有收录词汇量大、时代跨度长、内容范围广等特点,极大地丰富了东亚文化圈汉字词的研究资料。“从横向看,所收录的相同或相似的蒙语、梵语、满语、汉语等词汇义项诠释之异同,体现文化之异同;从纵向看,自《别国方言》至《罗丽吏读》,可以较为直观地看出汉魏以降词汇意义表述的异同。这对中国语言学者来说,无疑也是不可多得的语料。”(王平,2020:331)

1.2 朝鲜语汉字词

朝鲜语汉字词,又称韩国语汉字词、韩语汉字词。关于其界定,目前学界说法不一。刘素珍(2015)认为是指朝鲜语中“以汉字为基础创制出来的词”;吕游(2015)认为是指“借用汉字的含义组合成词汇,然后再用朝鲜语来念汉字写成的词”;李得春(2005)则认为是“以汉字为基础在朝鲜语里产生的词和从中国汉语词汇中引入并已融入到朝鲜语词汇内部的词来构成的词汇系统”。笔者认为,刘说侧重汉字基础,吕说侧重汉字借用,而李得春对朝鲜语汉字词的界定则更加全面具体,因此本文“朝鲜语汉字词”所指从李得春界定。

1.3 《古今释林》朝鲜语汉字词征引文献统计

《古今释林》引书涵盖自先秦至清代的多国经典,种类丰富。经统计,《古今释林》朝鲜语汉字词征引文献共59部,其中中国文献36部,按征引频次依次为《鸡林类事》《文献通考》《后汉书》《本草》《南史》《朝鲜赋》《梁书》《博学记》《唐书》《宋史》《识小编》《清异录》《癸辛杂识》《礼记》《使高丽录》《说文解字》《东京记》《侯鯖录》《风俗通》《西河词话》《词品》《蔬食谱》《群碎录》《杜阳杂篇》《辍耕录》《太平清话》《图画见闻志》《蓬窗续录》《露书》《瓯江逸志》《贵耳集》《养生纪要》《能改斋漫录》《吕氏春秋》《菊谱》《宛委余编》;韩国文献21部,按征引频次依次为《三国史记》《芝峰类说》《高丽史》《星湖僊说》《东史》《经国大典》《屠门大嚼》《东国山川志》《国

朝五礼仪》《晦隐集》《同文广考》《三官记》《东事》《栢翁稗说》《东医宝鉴》《历代总目》《大典续录》《稗官杂记》《金刚山记》《柳下集》《壬辰录》;另有《梦呖》《松京志》2部未详其出处。

《古今释林》朝鲜语汉字词征引的中国文献,有五经类文献,如《礼记》;有小学类文献,如《说文解字》;有史书类文献,如《后汉书》《南史》《梁书》《宋史》等;有政典类文献,如《文献通考》等;有地理类文献,如《东京记》等;有谱录类文献,如《蔬食谱》《菊谱》等;有小说类文献,如《侯鯖录》《杜阳杂编》等;有杂说类文献,如《鸡林类事》《风俗通》《群碎录》《辍耕录》《能改斋漫录》《露书》《吕氏春秋》《太平清话》《癸辛杂识》等;有艺术类文献,如《图画见闻志》等;有文集类文献,如《词品》《贵耳集》《西河词话》《朝鲜赋》等。其征引的韩国文献,有史书类文献,如《三国史记》《高丽史》《东史》等;有政典类文献,如《经国大典》《大典续录》《国朝五礼仪》等;有地理类文献,如《博学记》等;有小说类文献,如《壬辰录》等;有杂说类文献,如《芝峰类说》《栢翁稗说》《高丽图经》等;有医药类文献,如《东医宝鉴》等;有文集类文献,如《星湖僊说》《晦隐集》等,可见作者博通经籍,书读五车。这些汉韩古代典籍,直接反映了朝鲜三国时代以来朝鲜语汉字词的演变情况,为研究汉语在朝鲜的传播和应用等问题,提供了不可多得的宝贵材料,对研究朝鲜语汉字词的起源、发展以及语言文化交流具有不可忽视的重要价值。然而《古今释林》浩繁体大,且其成书经过一波三折,该书对朝鲜语汉字词条的征引情况复杂多变,因而对该部分词条的整理与分析十分必要。下文将从引书和引文两方面对《古今释林》征引文献进行分析和勘误。

2. 《古今释林》朝鲜语汉字词引书考析勘误

2.1 引书称引方式

《古今释林》朝鲜语汉字词条所引书名称谓有全称、简称、以人名等代称、以人名加书名代称、以书名加篇目代称、以篇目代称六种。

2.1.1 全称

即直接标注引书全名,亦是《古今释林》朝鲜语汉字词条引书最常用的称引方式。如:

(1) 迁:新罗。《东国山川志》:新罗方言多以水崖石路称迁。东人以水边石路谓之迁,京畿之斗尾迁、岭东之瓮迁之类是也。俗称뉘오。(东韩译语·一字类·释地)

(2) 楪至:高丽。《鸡林类事》曰:方言。楪曰楪至。今称楪匙。(东韩译语·二字类·释器)

(3) 迎鼓:扶余。《文献通考》:扶余以腊月祭天大会,连日饮酒歌舞,名曰迎鼓。◇《后汉书》曰:正月连日大会,饮乐曰迎鼓。(东韩译语·二字类·释乐)

(4)别十八:高丽。《癸辛杂识》曰:伯机云:高丽以北地名别十八,华言乃五国城也。其地极寒,海水皆冰,自八月即合,直至来年四五月方解。人物行其上,如复平地。站车往来,悉用四狗挽之,其去如飞,其狗悉谙人性。主砧,亦有狗分例。稍不如仪,必主啮死,其人名其地曰狗站。(东韩译语·三字类·释地)

(5)狼毫笔:本朝。《太平清话》曰:宋时有鼠尾笔、狼毫笔。朝鲜国至今用狼毫笔。(东韩译语·三字类·释文)

2.1.2 简称

即以约定俗成的简称标注书名。如:

(6)马:本朝。《僊说》曰:南风谓之麻,即景风。……(东韩译语·一字类·释天)按,《僊说》即《星湖僊说》之简称。

(7)三严:本朝。《五礼仪》:吉礼。车驾出宫,一刻顷,槌鼓为初严。转伏卫鹵簿,三刻顷,槌鼓为二严。司仆寺进鞶舆,五刻顷,槌鼓为三严。上乘舆以出,侍卫如常仪。(东韩译语·二字类·释动)

按,《五礼仪》即《国朝五礼仪》之简称。

(8)五天:高丽。《备考》按:《高丽史》:太祖初年讨甄萱时,有支天、补天、佑天、武天、择天等五军号,而后皆不见。抑或时所定初无制,置之可言欤。(东韩译语·二字类·释武)

按,《备考》即《文献备考》之简称。

2.1.3 以人名等代称

即以人名、字、号、官职等代书名。如:

(9)海:本朝。晦隐曰:近见《钱牧斋集》,以为山中开野处亦谓之海,此盖中国与我国俗称同也。我京都东郊三角山之下,名曰海村,俗称마라울者,似亦从山川开野之义。(东韩译语·一字类·释地)

按,“晦隐”即《晦隐集》作者南鹤鸣号,此处以“晦隐”代称《晦隐集》。

(10)落:本朝。眉叟曰:貂北方言谓瀑为落。(东韩译语·一字类·释地)

按,“眉叟”即《东事》作者许穆号,此处以“眉叟”代称《东事》。

(11)干:新罗。李益斋曰:新罗时,其君称麻立于,其臣称阿干,至于乡里之人,例以干连其名而呼之。盖相尊之辞也。芝峰曰:按,我国方言,干音汗,如谓种蔬者为园头干,渔采者为渔夫干,造泡者为豆腐干之类,大抵方言以大者为汗,故谓天为汗,亦此也。(东韩译语·一字类·释名)

按,“李益斋”即《栢翁稗说》作者李齐贤号,此处以“李益斋”代称《栢翁稗说》。

(12)西飞:本朝。芝峰曰:槐院在景福宫光化门内。其自本院为翰注者,谓之西飞。以槐院在东故也。(东韩译语·二字类·释官)

按,“芝峰”即《芝峰类说》作者李晬光号,此处以“芝峰”代称《芝峰类说》。

2.1.4 以人名加书名代称

即以编著者加书名的方式标注,《古今释林》朝鲜语汉字词以此方式称引的著作有孙穆《鸡林类事》、许穆《东事》、王氏《菊谱》、洪世泰《白头山记》等。如:

(13) 姪:高丽。孙穆《鸡林类事》曰:方言。日曰姪。(东韩译语·一字类·释天)

(14) 慎日:新罗。◇许眉叟《东事》曰:新罗讷祇王立慎日,以龙致雨,马服劳,鼠耗谷,每正岁各以其辰祈谷,禁西事。◇《高丽史·刑志》:禁刑条。慎日,即岁首子午日,二月初一日也。(东韩译语·二字类·释法)

(15) 玉梅:新罗。王氏《菊谱》曰:玉梅,一名倭菊,开以九月末,千叶纯白,长短相次,而花叶尖薄,鲜明莹澈,若琼瑶然。(东韩译语·二字类·释花)

(16) 望天吼:本朝。洪世泰《白头山记》曰:山顶东有石狮,色黄,尾鬣欲动人,谓之望天吼。(东韩译语·三字类·释地)

2.1.5 以书名加篇目、卷名代称

即以书名加篇名或卷名的方式标注。如:

(17) 先:新罗。《南史·新罗传》:新罗谓靴曰先。……(东韩译语·一字类·释服)

(18) 固麻:百济。《梁书·东夷传》:百济王号所治城曰固麻,谓邑曰檐鲁,如中国之言郡县也。(东韩译语·二字类·释地)

(19) 请台:本朝。《经国大典·礼典》:各衙门请台,监察至,七品以下祇迎,六品以上隐避。监察升就拜位,六品以上相对再拜,七品以下行礼如常。署文案讫,监察乃出。(东韩译语·二字类·释官)

(20) 禁内九官:高丽。《高丽史·百官志》:禁内学官,秘书、史馆、翰林、宝文阁、御书、同文院也。并式目、都兵马、迎送之,禁内九官。(东韩译语·四字类·释官)

(21) 银立瓜:本朝。《五礼仪·鹵簿图说》:银立瓜,制形如瓜,涂以银,立置朱漆棒头。又银横瓜,制形如瓜,涂以银,卧置朱漆棒头。(东韩译语·三字类·释器)

2.1.6 以篇目代称

即直接以篇名称引,《古今释林》朝鲜语汉字词条以此称引的书目仅有《三国志》的《魏书》。如:

(22) 阿残:辰韩。《魏志》(《魏书》之讹——作者注。下同):辰韩人名乐浪人为阿残,东方人名我为阿,谓乐浪人本其残余之人也。(东韩译语·二字类·释名)

(23) 寒鸡:……又《魏志》曰:马韩国出细尾鸡,其尾长五尺余。所谓韩国,即指三韩而言。(东韩译语·二字类·释鸟)

2.2 引书勘误

《古今释林》朝鲜语汉字词条征引文献丰富,为中韩汉文文献的研究提供了珍贵

的研究材料。然而,其中还存在些许问题,主要有标记不一和书名讹误两种。

2.2.1 标记不一

即同一部书在不同词条中称引方式不同,如《国朝五礼仪》一书在《古今释林》朝鲜语汉字词条中的称引方式有书名简称及书名加篇名两种;又如《文献备考》一书有全称和简称两种方式。

(24)哥舒棒:本朝。《五礼仪》:哥舒棒,朱漆竿上施铁条,贯以铜钱二十二,以紫绢中冒之,又以紫绢带束之,垂其两脚。(东韩译语·三字类·释器)

(25)罕:本朝。《五礼仪·鹵簿图说》曰:罕,黑漆竿上端施圆薄板,冒以青纁丝布,又制带束之垂其端。(东韩译语·一字类·释器)

(26)祆:本朝。祭名。《文献备考》:本朝。祆祭坛在东北郊,享蚩尤神。今罢。(东韩译语·一字类·释礼)

(27)束伍:本朝。《备考》:柳成龙疏曰:夫束伍者,卫统部,部统旗,旗统队,队统伍,之类是也。(东韩译语·二字类·释武)

2.2.2 书名讹误

即引用书名用字出现讹误或书名多字、漏字等情况。

(28)怛怛:新罗。芝峰曰:按,新罗时以龙能兴雨,马能服劳,猪鼠耗谷。每岁首辰午亥子日,设祭祈禳,禁百事,相与游乐,谓之怛怛。《輿地胜南》曰:怛怛,言悲愁而禁忌也。(东韩译语·二字类·释礼)

按,《輿地胜南》即《輿地胜览》之讹。

3.《古今释林》朝鲜语汉字词引文考析勘误

3.1 引文体例

《古今释林》朝鲜语汉字词条引文体例有原文引用、节选引用、概意引用和他书转引四种。具体如下。

3.1.1 原文引用

即完全引用原文献。如:

(29)眼底:高丽。《鸡林类事》曰:方言。浅曰眼底。(东韩译语·二字类·释地)

(30)络蹄:本朝。《东医宝鉴》曰:小八梢鱼,本章名。章举鱼,一名石距,比乌贼鱼差大,味珍好,即今所谓络蹄也。(东韩译语·二字类·释鱼)

(31)司马所:本朝。《稗官杂记》曰:八道列邑中生负进士者,时或持酒相会,谓之司马会。自中庙末年以來,为守令者给与隙宇,谓之司马所。且召官肆以为使唤之役,守令递去者,随其府县之丰殍而为多少,仍散民间。以为子本秋成后,微索之急,甚于官债。又其聚会之日,频有公事,主于侵凌主宰,张旺气势,其风不可长。万

历癸酉,宪府启请笔罢,时议是之。(东韩译语·三字类·释官)

3.1.2 节选引用

即在原文献的基础上节选引用。如:

(32)魁头:马韩。◇《后汉书·东夷传》:马韩人皆魁头露紒。注:魁头,科头也,谓以发萦绕成科结也。紒,音计。(东韩译语·二字类·释服)

按,《后汉书·东夷传》:“(马韩人)大率皆魁头露紒,布袍草履。”

(33)皂衣:句丽。《文献通考》:高句丽建官九等:一曰吐粹,次曰郁折,次太大人,次皂衣,东夷相传所谓皂衣先人者。机密,谋政事,征发兵马,选授官爵等。(东韩译语·二字类·释官)

按,《文献通考·高句丽》:“其国建官有九等:一曰吐粹,旧名大对卢,总知国事。次曰太大兄,次郁折,华言主簿。次太大夫使者,次皂衣头大兄,东夷相传所谓皂衣先人者。以前五官掌机密,谋政事,征发兵马,选授官爵。”

3.1.3 概意引用

即因原文细节描述繁多且冗杂,故撮述大意以显简洁。如:

(34)日守:本朝。《大典后续录》有诸驿日守,即驿奴也。(东韩译语·二字类·释名)

(35)猛船:本朝。《经国大典·兵典》诸道兵船有大猛船、中猛船、小猛船之号。(东韩译语·二字类·释器)

(36)僧梳:本朝。芝峰曰:叶梦得《避暑录》言和尚置梳篦。乃俚语。言必无用也。……(东韩译语·二字类·释器)

(37)楮货:……《大典》以为,国币通用布楮货领禄,亦有布及楮货,可见楮货与布之并用。……(东韩译语·二字类·释宝)

3.1.4 他书转引

《古今释林》朝鲜语汉字词条转引多出于《芝峰类说》。如:

(38)司马:本朝。芝峰曰:《尧山堂外纪》注:宋崇宁间行三舍法。辟雍会试,郡国贡士,升诸司马。(东韩译语·二字类·释科)

(39)行下:本朝。芝峰曰:宋周密《癸辛杂识》云:朝议以游士多无检束,风俗寝坏,遂行下各州,试于学。按:行下二字,本出《唐史·及陆宣公奏议》。而《朱子大全》中,凡公私文字,皆用此语,其来久矣。(东韩译语·二字类·释文)

(40)三破日:本朝。芝峰曰:《稗海》曰:俗以每月初五、十四、二十三日为忌,出行必避之。其说不经云。今俗以此日为三破日,未知何处。(东韩译语·三字类·释天)

3.2 引文勘误

引文问题主要集中在衍文、脱文、倒文和误文四方面。

3.2.1 衍文

(41) 荡平:本朝。《僊说》曰:朋党之反曰荡平,以荡平为号,宜若可以亟去。而近世又有所谓荡平党者,不彼不此,居中立朋。举人则两取,出言则双非,非如赵宋之朔,居于洛蜀之间,暗然取宠于世,而要非无偏无侧之道。(东韩译语·二字类·释官)

按,据文义,“非如赵宋之朔”“而要非无偏无侧之道”中的“非”字均为衍文。《星湖僊说》:“举人则两取,出言则双非。如赵宋之朔,居于洛蜀之间,暗然取宠于世,而要非无偏无侧之道也。”校比原文,前一个“非”字为引用之误,后一个“非”字为原文之衍。

(42) 物藏省:泰封。《三国史》:物藏省,今少府监也。(东韩译语·二字类·释官)

按,“物藏省”一词中的“藏”为衍文。《三国史》:“物省,今少府监也。”

(43) 道袍:本朝。《僊说》:道服者,东俗所谓道袍也。《礼》注:袍者,衣有着也,有着则非上服矣。然白袍、青袍之称,其来已久。字书云:袍者,表衣之通称,俗曰直身。两京称道袍朝。(东韩译语·二字类·释服)

按,“两京称道袍朝”一句,“朝”为衍文,原当为下一句第一字。《正字通·衣部》:“俗曰直身,两京称道袍。朝服亦曰袍。”

(44) 阿吉儿合蒙合:高丽。《高丽史》:元宗八年,蒙古遣使来诏曰:闻卿国阿吉儿合蒙合,驰驰驿往取,可为供奉。注:阿吉儿合蒙合,鱼名,似牛。或称患脚肿者,以其皮作靴,则立愈。帝有是疾,故求之。(东韩译语·六字类·释鱼)

按,“驰驰驿往取”一句中“驰”字为衍文。“驰驰”意为驾乘驿马疾行。《通典·兵典》:“文帝大悟,即令高频驰驿往军所,为诸将节度,竟成大功。”

3.2.2 脱文

即在抄写过程中遗漏字。如:

(45) 孛:高丽。《鸡林类事》曰:言佛曰孛。又谓火曰孛。(东韩译语·一字类·释名)

按,“言佛曰孛”一句,“言”前脱“方”字。

(46) 署经:本朝。《经国大典·吏典》:凡受职者告身,五品以下,考司宪府,司谏院署经,给之。注:政府,吏兵曹,两司,掌隶院,弘文馆,春秋馆,知制教,宗簿寺,侍讲院,都事,守令,考内外四祖及己身有痕咎与否,署经。(东韩译语·二字类·释官)

按,“政府”前脱“议”字。议政府为朝鲜王朝最高行政机构。清萧爽《永宪录》:“登莱巡抚袁可立于四月十八日接援辽总兵毛文龙咨帖内称,朝鲜议政府左参政朴弘绪等申前事。”

(47) 吐捩:句丽。……《文献通考》:高句丽建官九等。一曰吐捩,旧名大对卢,总知国。(东韩译语·二字类·释官)

按,据文义,“国”后脱“事”字。《文献通考·高句丽》:“其国建官有九等,其一

曰吐粹，旧名大对卢，总知国事。”

(48)行下:本朝。芝峰曰:宋周密《癸辛杂识》云:朝议以游士多无检束，风俗寝坏，遂行下各州，试于学。按，行下二字，本出《唐史·及陆宣公奏议》。而《朱子大全》中，凡公私文字，皆用此语，其来久矣。(东韩译语·二字类·释文)

按，“试”前脱“自”字。宋周密《齐东野语·杭学游士聚散》：“朝议以游士多无检束……风俗寝坏，遂行下各州，自试于学。”

(49)名纸:本朝。用厚纸，或二贴，或三贴，连幅作试纸者，谓之名纸。◇《摭言》曰：状元以下，到主司宅，下马缀行而立，敛名纸通呈，与主司对拜。……(东韩译语·二字类·释文)

按，据文义，“主司宅”后脱“门”字。王定保《唐摭言·谢恩》：“状元已下，到主司宅门，下马缀行而立。”

(50)简纸:本朝。今用捣纸折叠作鞞者，谓之简纸，必备书札之用。《晋书·刘寔传》：夫叙用之官得通章表者，其让贤推能，乃通其，不能有所让，徒费简纸者，皆绝不通。云则简纸之名，亦古矣。(东韩译语·二字类·释文)

按，“乃通其”一句，“其”后脱“章”字。《通典·选举典》：“夫叙用之官得通章表者，其让贤推能，乃通其章。”

(51)貂弓:句丽。《后汉书·东夷传》：句丽。一名貂耳，有别种，依小水为居，因名曰小水貂。好弓，所谓貂弓是也。(东韩译语·二字类·释武)

按，“好弓”前脱“出”字。《后汉书·东夷传》：“句骊。一名貂耳。有别种，依小水为居，因名曰小水貂。出好弓，所谓貂弓是也。”

(52)行者:本朝。芝峰曰:行者之称，出自禅家，盖谓素食修行者。而国俗谓奴仆之为主持丧者，谓之行者。亦仿僧衣，用缁色。可笑。今士夫家一从礼文，奴仆并制丧服，而犹称行者。或谓之行祭，奴则非矣。(东韩译语·二字类·释服)

按，“亦仿僧衣”句前脱“其服”二字；“士夫”中间脱“大”字。《芝峰类说》：“行者之称，出自禅家，盖谓素食修行者。而国俗谓奴仆之为主持丧者为行者。其服亦仿僧衣，用缁色。可笑。今士大夫家一从礼文。”

(53)柯半:新罗。《南史·新罗传》：襦曰柯半。(东韩译语·二字类·释服)

按，“襦曰柯半”一句，当作“襦曰尉解，袴曰柯半”。《南史·夷貊下·新罗》：“其冠曰遗子礼，襦曰尉解，袴曰柯半，靴曰洗。”

(54)中桂:本朝。《僊说》曰:《招魂赋》云:粃糗蜜饵，有餽餽些。王逸注:餽餽，饧也。以蜜和米面熬煎作粃糗，捣黍作饵，又有美饧，众味甘具也。朱子曰:谓寒具也。可山林洪曰:自是三品。粃糗，蜜面之干者，十月开炉饼也。乃麦面少润者，七夕蜜饼也。餽餽，寒食寒具也。……(东韩译语·二字类·释食)

按,“乃麦面少润者”一句,“乃”前脱“蜜饵”二字。《星湖僊说》:“蜜饵乃蜜面少润者。”

(55)葛文王:新罗。《僊说》:新罗之世,多追尊异姓,皆称葛文王。本宗正统,谓之麻立干。葛与麻,以经带言也。按《周礼》:王为诸侯纁纁,弁而加经。同姓则麻,异姓则葛。谓葛经之王,别于本宗也,因是推之。新罗时未始无王,号其麻立干尼斯。今即俗语如今尼今王之类。史笔虽称王,可也。(东韩译语·三字类·释官)

按,“弁而加经”一句,“经”前脱“环”字。《周礼·夏官·弁师》:“王之弁经,弁而加环经。”郑玄注:“环经者,大如纁之麻经,缠而不纠。”

(56)负鼎氏:句丽。《三国史》:大武王四年,王出师,次沸流水。望见水涯,若有女人舁鼎游戏。就见之,只有鼎。使之炊,不待火,自熟,因得作食,饱一军。(东韩译语·三字类·释亲)

按,“王出师”一句,后脱“伐扶余”。《三国史记》:“王出师伐扶余,次沸流水上。望见水涯,若有女人舁鼎游戏。”

(57)东瓜台:本朝。《三官记》曰:我国士庶所着笠子。台上高低。随时变易。不知自何时为然。考之,《清江琐语》曰:冠带衣服之制。因时好尚,变易。而潜与世道相符,甚可异也。中庙末年,士庶常着笠,搯台上极重厚高大,坪儿极狭。时人谓之东瓜台上切饼儿,犹有古人朴实底意思。明庙丁未戊申年间,金公舜皋为庆尚右兵使,以前笠制不安于着雨帽,就旧制稍增损。其低广体甚轻快,一时好之,其体立变。时人谓之舜皋体。其后渐至顶头极低,如覆食钵盖子,边坪极广,几如张小伞,宛如僧笠。带子亦好着广多绘,广多绘亦僧家所着也。未久两宗禅佛教大行,此实其兆也。(东韩译语·三字类·释服)

按,“因时好尚,变易”一句,“变易”前脱“迁就”二字;“切饼儿”一句,“饼”后脱“坪”一字。《冶谷集》:“我国士庶所着笠子,台上高低,随时变易。初不知自何时为然。考之,《清江琐语》曰:‘冠带衣服之制,因时好尚,迁就变易,而潜与世道相符,甚可异也。’……时人谓之东瓜台上,切饼坪儿,犹有古人朴实底意思。”

(58)相加对卢:句丽。《南史·高句丽传》:其官有相加、对卢、沛者、古邹加、主簿、优台、使者、皂衣先人。(东韩译语·四字类·释官)

按,“古邹加”中“邹”后脱“大”字。《南史·夷貊下》:“其官有相加、对卢、沛者、古邹加、主簿、优台、使者、皂衣先人。”《通典·高句丽》:“其置官有相加、对卢、沛者、古邹大加、主簿、优台、使者、皂衣先人。”

3.2.3 倒文

即在传抄过程中文字颠倒误置。如:

(59)掩耳偷铃:本朝。귀막고방울도적다。《能改斋漫录》曰:谚有掩耳偷铃,非也。

亦有所本。《吕氏春秋》：范氏亡，有得其钟者，欲负而走，则大钟不可负。以椎毁之，钟况然有音。恐人闻之而夺，掩其耳。世之恐闻其过者，亦犹此也。（东韩译语·四字类·释器）

按，“大钟”当作“钟大”。《吕氏春秋·自知》：“范氏之亡也，百姓有得钟者，欲负而走，则钟大不可负。”

3.2.4 误文

即在传抄过程中字形讹误。这种情况在引文中出现得最多，主要有因形近讹误、因音近讹误、因义近讹误三种情况。如：

（60）骨品：新罗。《三国史·薛颯头传》：新罗用人论骨品，苟非其族，虽有鸣才杰功，不能喻越骨品，谓真骨也。（东韩译语·二字类·释亲）

按，“不能喻越骨品”一句，“喻”当作“逾”。“喻”与“逾”在《洪武正韵》中皆属以母喻部，为音近讹误。

（61）责祸：沃沮。《魏志·东沃沮传》：其邑落相侵犯，辄相罚，责生口牛马，名之为责祸。（东韩译语·二字类·释事）

按，“责生口牛马”一句，“生”当作“牲”。“生”与“牲”在《中原音韵》中皆属审母庚部，为音近讹误。

（62）怛怛：新罗。芝峰曰：按新罗时，以龙能兴雨，马能服劳，猪鼠耗谷。每岁首辰午亥子日，设祭祈禳，禁百事，相与游乐，谓之怛怛。《舆地胜南》曰：怛怛，言悲愁而禁忌也。（东韩译语·二字类·释礼）

按，“南”当作“览”。《舆地胜览》即《东国舆地胜览》，是朝鲜王朝的地理著作。“南”与“览”在《中原音韵》中分别属于泥母咸部和来母咸部字，二字属于音近讹误。

（63）僧梳：本朝。芝峰曰：叶梦得《避暑录》言和尚置梳篦。乃俚语。言必无用也。按：梳以木为之，篦以竹为之。俗所谓真梳是也。今人混称为梳，则误矣。梳篦总名曰栉。《宛委余编》云：赫胥氏以木为梳，舜以牙玳瑁为梳，此梳之始也。范成大诗：玩去僧梳剔屐，欢惊丁尾龟毛。（东韩译语·二字类·释器）

按，“玩去僧梳剔屐”一句，“去”当作“具”。范成大《久病或劝勉强游适吟四绝答之其四》：“玩具僧梳剔屐，欢惊丁尾龟毛。”“去”与“具”在《中原音韵》中分别属于溪母鱼部和见母鱼部，为音近讹误。

（64）别十八：高丽。《癸辛杂识》曰：伯机云：高丽以北地名别十八，华言乃五国城也。其地极寒，海水皆冰，自八月即合，直至来年四五月方解。人物行其上，如复平地。站车往来，悉用四狗挽之，其去如飞，其狗悉谙人性。主砧，亦有狗分例。稍不如仪，必主啖死，其人其名其地曰狗站。（东韩译语·三字类·释地）

按，“主砧”一句，“砧”当作“站”。“砧”与“站”在《中原音韵》中分别为照母侵

韵和照母咸韵,属音近讹误。

(65)延阳:句丽。《高丽史》:延阳,延安府。有为人收用者,以死自效,比之于木,作此歌焉。(东韩译语·二字类·释乐)

按,“延安”当作“延山”。《高丽史》:“延山府,延阳。有为人所收用者,以死自效。”延山府在今朝鲜黄海北道,北有彦真山脉,并有南江流经。延安府和延山府皆为朝鲜地名,在此属于义近讹误。

(66)淡婆姑:本朝。……姚旅《露书》云:烟草生吕宋,本名淡巴菰。初自闽越转入中国,北塞吏士赖此治寒疾,数斤直一马。崇祯初,严禁,罪至死。今其大蕃街童收,竖吸不停口,禁之不得云云。(东韩译语·三字类·释草)

按,“烟草生吕宋”一句,“生”当作“产”,属义近讹误。姚旅《露书》:“烟草产吕宋,本名淡巴菰。”

(67)三苏:高丽。《高丽史·百官志》:明宗四年制,左苏白岳山,右苏白马江,北苏箕达山,置延基官阙造成官。辛祸四年,议欲迁都,以《国史》有三苏,创建官阙之文,置三苏造成都监焉。(东韩译语·二字类·释地)

按,“白马江”当作“白马山”。《高丽史节要》:“左苏白岳山,右苏白马山,北苏箕达山,置延基官阙造成官。”“白马山”和“白马江”均为古代朝鲜地名。《游白马江录》:“余少则闻百济国故都多奇胜,白马江落花岩为之最。”朝鲜王朝申泰羲《北京录》:“与同伴共登统军亭,俯瞰江渚,塞草无边荒没,回瞻天南,白马山特起面立。”此处二字因意义范畴一致导致讹误。

(68)九干:驾洛。《同文广考·驾洛考》:驾洛之地无君,长散居山海之间,有九干为其首,曰武刀干、汝刀干、彼刀干、五刀干、留水干、留天下、神天干、神鬼干、五天干。按,驾洛,今金海府。(东韩译语·二字类·释官)

按,“留天下”一句,“下”当作“干”。《三国遗事》:“越有我刀干、汝刀干、彼刀干、五刀干、留水干、留天干、神天干、五天干、神鬼干等九干。”

(69)柶戏:本朝。《僊说》:柶,木匕名。仅《礼》有角柶、本柶,为吉凶之异用。今此戏以四木为骰儿,故借以为称意者,高丽遗俗,此杂技之类,君子不必为也。董越《朝鲜赋》:家不许藏博具。盖当时时尚有然者也。(东韩译语·二字类·释戏)

按,“木匕名”一句,“木”当作“本”;“本柶”当作“木柶”。《星湖僊说》:“柶本匕名。《仪礼》有角柶、木柶,为吉凶之异用。”《说文·木部》:“《礼》有柶。柶,匕也。从木四声。”角柶、木柶都是古代木质礼器。《仪礼·士丧礼》:“东方之饌两瓦甗,其实醴酒,角觶木柶。”《新唐书·礼乐志十》:“朔望殷奠,饌于东堂下,瓦甗二,实醴及酒,角觶二,木柶一。”

(70)八关斋:新罗。《东史》:真兴王设八关斋,其法每岁仲冬会僧徒于阙庭,置

轮灯一座，列番灯四傍。又结雨侏棚呈百戏，歌舞以祈福。《宋史·高丽传》：岁以建子月祭天神，国东有大，号岁神。常以于月望日近祭，谓之八关斋。礼仪甚盛，王与妃嫔登楼，张乐宴饮，贾人曳罗为幕，至百匹相联以示富。（东韩译语·三字类·释礼）

按，“国东有大”一句，“大”字当作“穴”；“常以于月望日近祭”一句，“于”当作“十”。《宋史·高丽传》：“岁以建子月祭天。国东有穴，号隧神，常以十月望日迎祭，谓之八关斋。”

（71）葛文王：新罗。《僊说》：新罗之世，多追尊异姓，皆称葛文王。本宗正统，谓之麻立干。葛与麻，以经带言也。按《周礼》：王为诸侯纁纁，弁而加经。同姓则麻，异姓则葛。谓葛经之王，别于本宗也，因是推之。新罗时未始无王，号其麻立干尼斯。今即俗语如今尼今王之类。史笔虽称王，可也。（东韩译语·三字类·释官）

按，“王为诸侯纁纁”一句，“纁”当作“纁”。“纁纁”亦作“纁衰”，为古代王为诸侯之丧服。《周礼·春官·司服》：“王为三公六卿锡衰，为诸侯纁衰，为大夫士疑衰，其首服皆弁经。”郑玄注：“纁，亦十五升去其半，有事其缕，无事其布。”《汉书·王莽传上》：“《周礼》曰‘王为诸侯纁纁’，‘弁而加环经’，同姓则麻，异姓则葛。摄皇帝当为功显君纁纁，弁而加麻环经，如天子吊诸侯服，以应圣制。”

（72）古邹大加：句丽。《后汉书·东夷传》：高句丽置官，有相加、对卢、沛者、古邹大加。注：古邹大加，掌宾客之官，如鸣胪也。（东韩译语·四字类·释官）

按，“鸣”当作“鸿”。“鸿胪”为官署名。《周礼》官名有大行人之职，秦及汉初称典客，景帝六年，更名大行令；武帝太初元年，改称大鸿胪，主掌接待宾客之事；东汉以后，大鸿胪主要职掌为朝祭礼仪之赞导；北齐始置鸿胪寺；唐一度改为司宾寺；南宋、金、元废；明复之；清沿置。《汉书·百官公卿表上》：“典客，秦官，掌诸归义蛮夷，有丞。景帝中六年更名大行令，武帝太初元年更名大鸿胪。”颜师古注引应劭曰：“郊庙行礼赞九宾，鸿声胪传之也。”《新唐书·百官志三》：“凡客还，鸿胪籍衣赍赐物多少以报主客，给过所。”

除上述情况外，还有一些由作者书写导致的讹误。如：

（73）奈麻：新罗。《三国史》：儒理曰设位十七等，十一曰奈麻，或云奈末，自重奈麻至七重奈麻。（东韩译语·二字类·释官）

按，据文义，“儒理曰设位十七等”一句，“曰”当作“王”。

（74）草记：本朝。芝峰曰：祖宗朝大小公事，凡官必亲启于榻前。而中世以来，此规遂废。以言语传于承旨，则注书以文字书启，其后乃用草记。铺张文字，略如疏札之为，今政院日日，书曰某承旨以某司某官言启曰云云，盖存旧规也。（东韩译语·二字类·释文）

按，据文义，“今政院日日”一句，“日日”当作“日记”。《芝峰类说》：“则注书以

文字书启。其后乃用草记,铺张文字,略如疏札之为。今政院日记,书曰某承旨以某司某官言启曰云云,盖存旧规也。”

4. 结语

《古今释林》在语言学史上的研究价值不言而喻。“据其所释不仅可探我国传统文化在韩国的承创脉络,而且还可探传播方和接受方的理念和观念异同,其中既有内核精神的相融相合,又有各自不同价值取向的异化而在变异中形成自己的创新,反映了不同民族不同地域不同阶层间的文化互动。”(徐时仪,2017)该书收录的朝鲜语汉字词征引文献涉及中国及朝鲜历代数百年的汉文文献,对研究汉文文献在域外传播及发展情况都有所裨益。《古今释林》收录的朝鲜语汉字词作为域外新材料,“对于研究汉语在域外传播过程中形音义变化特点和朝鲜语汉字词的构词规律等,都具有重要的学术价值”(冯璐等,2020)。其不仅有利于研究汉语词域外传播的特点,还对研究朝鲜语言体系的发展具有重要意义,有利于从中探寻汉字和汉文化在朝鲜社会和语言发展上形成的积极影响,具有重要的补缺价值。

朝鲜王朝李德懋(1741-1793)曾言:“数百年来,士风不古,人志未定。字讹音谬,日以盖甚。……而乃敢用诸文词,登诸章奏。孰为文明之世,有此卤莽之习也哉?”可见,古代韩国书写的讹误并不罕见,这意味着对当时汉文辞书的校勘是十分必要的,这是域外文献研究的基础。本文对该书中的朝鲜语汉字词征引文献的分析与勘误是对这部分词汇研究的基础,从中亦可窥见中国汉籍在域外传播过程中的特点与规律,希望能对《古今释林》朝鲜语汉字词的进一步研究及域外汉籍传播发展研究有所裨益。

参考文献

- 冯璐 王平 2020 《〈古今释林〉朝鲜语汉字词辨源》,《辞书研究》第6期。
- 李得春 2005 《试析韩国语汉源汉字词和韩国独有汉字词》,《延边大学学报》第1期。
- 刘素珍 2015 《韩语中汉字词的特点及翻译规律探析》,《吉林广播电视大学学报》第5期。
- 吕游 2015 《关于韩语中的汉字词问题研究》,《边疆经济与文化》第2期。
- 王平 2020 《韩国汉文辞书史料学》,上海辞书出版社。
- 徐时仪 2017 《李义凤〈古今释林〉探略》,《江西科技师范大学学报》第1期。
- [韩]李德懋(著) [韩]李晚秀(校订) 1809 《清庄馆全书·六书策》,韩国首尔大学奎章阁。
- [韩]李义凤(著) 韩国学文献研究所(编) 1977 《古今释林》,亚细亚文化社。

(责任编辑:韦良玉)